

Fecha del CVA	04/09/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Livia Cristina		
Apellidos	García Aguiar		
Sexo	Mujer	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0003-3892-8958		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	2022		
Organismo / Institución	Universidad de Málaga		
Departamento / Centro	Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada / Facultad de Filosofía y Letras		
País		Teléfono	
Palabras clave			

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Doctor en Programa Oficial de Posgrado en lengua española	Universidad de Málaga	2014

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** Livia Cristina García Aguiar. 2024. Influencias e intertextualidades discursivas en rasgos lingüísticos de noticias de prensa malagueña del siglo XIX: el Diario Mercantil (1869-1888). *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Ediciones Complutenses. 98, pp.59-69. ISSN 1988-2696. <https://doi.org/10.5209/clac.94832>
- Artículo científico.** Livia Cristina García Aguiar. 2024. "Havemo quedado sin nada": prácticas escritorias y rasgos de variación en cartas femeninas de petición a la Catedral de Málaga (s. XIX). *Álabe: Revista de la Red de Universidades Lectoras*. 2-extraordinario, pp.29-43. ISSN 2171-9624. <https://doi.org/10.25115/alabe2.9855>
- Artículo científico.** Pilar López-Mora; Livia-Cristina García-Aguiar. 2023. El fenómeno del laísmo en textos inquisitoriales de tribunales andaluces (siglos XVIII y XIX). *Itinerarios*. 38, pp.195-213. ISSN 1507-7241. <https://doi.org/10.7311/ITINERARIOS.38.2023.10>
- Artículo científico.** Livia Cristina García Aguiar. 2023. Escritura femenina en el espacio público. Documentos autógrafos y delegados en el Archivo Municipal de Málaga durante el siglo XIX (1801-1832). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*. 40-1, pp.69-88. ISSN 1579-9425.
- Artículo científico.** Livia-Cristina GARCÍA AGUIAR. 2023. El estado de la omisión de "que" en la segunda mitad del siglos XIX: estudio variacionista. *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. Universidade de Santiago de Compostela. 50, pp.1-20. ISSN 2174-4017. <https://doi.org/10.15304/verba.50.7820>

- 6 **Artículo científico.** (1/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina (AC); García Jiménez, Rocío. 2023. Traducciones y transcreaciones de los mensajes publicitarios en Twitter e Instagram: Netflix en español. Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura. Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. 28, pp.106-121. ISSN 2145-566X. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v28n1a06>
- 7 **Artículo científico.** 2021. El ocaso del futuro de subjuntivo durante el siglo XVIII en documentación municipal andaluza. Revista de Llengua i Dret / Journal of Language and Law. Escola d'Administració pública, Generalitat de Catalunya. 75, pp.163-180. ISSN 2013-1453. <https://doi.org/10.2436/rld.i75.2021.3504>
- 8 **Artículo científico.** López Mora, Pilar; (2/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2020. La anáfora reiterativa y reasuntiva en documentación notarial malagueña: siglos XVI a XIX. Estudios de Lingüística del Español (ELiES). Universitat Autònoma de Barcelona. 42, pp.373-396. ISSN 1139-8736.
- 9 **Artículo científico.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2020. La elisión de “que” en las completivas de un corpus municipal de los siglos XVIII y XIX. Vox Romanica. Francke Verlag. 79, pp.301-328Gar. ISSN 0042-899X.
- 10 **Artículo científico.** 2019. De la diplomática a la pragmática: descripción de un conjunto de cartas de obligación de los siglos XVI a XVIII. Philologia Hispalensis. 33-1, pp.65-82. ISSN 1132-0265. <https://doi.org/10.12795/PH.2019.v33.i01.04/10.12795/PH.2019.v33.i01.04>
- 11 **Artículo científico.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2019. La ciu<dad> de Málaga, just<icia> y rexim<iento> della: usos gráficos abreviativos en actas de Cabildo del siglo XVIII (1701-1775). Anejos de Analecta Malacitana. Universidad de Málaga. 103, pp.403-418. ISSN 0211-934-X.
- 12 **Artículo científico.** López Mora, Pilar; (2/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2017. El análisis de la coherencia en un artículo de opinión: una propuesta integradora. Analecta Malacitana. Universidad de Málaga. 39, pp.345-359. ISSN 0211-934X.
- 13 **Artículo científico.** López Mora, Pilar; (2/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2016. Los sintagmas nominales anafóricos en la tradición notarial a través de textos malagueños de los siglos XVI a XVIII. Scriptum digital. 5, pp.45-63. ISSN 2014-640X.
- 14 **Artículo científico.** López Mora, Pilar; (2/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2014. Pragmática del documento notarial: mimesis e impostura en la tradición diplomática. Anuario de Estudios Filológicos. Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras. 37, pp.139-157. ISSN 0210-8178.
- 15 **Artículo científico.** (1/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina; García Jiménez, Rocío. 2013. Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película Death Proof. Estudios de Traducción. Universidad Complutense de Madrid. 3, pp.135-148. ISSN 2254-1756. <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2013.v3.41995>
- 16 **Artículo científico.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2013. Variación en documentos municipales malagueños del siglo XVIII. Analecta Malacitana. Universidad de Málaga. 36-1/2, pp.261-274. ISSN 0211-934X.
- 17 **Artículo científico.** (1/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina; García Jiménez, Rocío. 2011. La influencia del sistema meta en traducción: el doblaje de Los Picapiedra al español neutro. Estudios de Traducción. Universidad Complutense de Madrid. 1, pp.127-138. ISSN 2174-047X.
- 18 **Capítulo de libro.** Livia Cristina García Aguiar. 2023. B. L. M. DE VSS.: Análisis de las abreviaturas en cartas decimonónicas de mujeres al Ayuntamiento de Málaga (1801-1815). Construyendo la lengua de hoy. Nuevos estudios sobre el español del siglo XIX (José Luis Ramírez Luengo y M^a Ángeles García Aranda, eds.). Visor. pp.117-132. ISBN 978-84-9895-616-0.
- 19 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2022. Binomios y cultismos léxicos en documentación municipal del siglo XVIII. Estudios de lingüística hispánica. Teorías, Datos, Contextos y Aplicaciones (Laura Mariottini y Monica Palmerini, eds.). Editorial Dyckinson S. L.. pp.78-96. ISBN 978-84-1122-075-0.

- 20 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2022. Estudio de las abreviaturas en documentos municipales malagueños del siglo XIX. El español del siglo XIX en textos impresos y manuscritos (Inés Carrasco Cantos, ed.). Comares. pp.105-123. ISBN 978-84-1369-433-7.
- 21 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2022. Sobre variación lingüística en español: análisis comparativo de las distintas versiones del doblaje de Cinderella. Normatividad, equivalencia y calidad en la traducción e interpretación de lenguas ibéricas (Katarzyna Popek-Bernat, ed.). Peter Lang. 51, pp.13-32. ISBN 978-3-631-85992-6.
- 22 **Capítulo de libro.** (1/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina; García Jiménez, Rocío. 2020. La traducción en las redes: Netflix España (@netflixes) y Netflix US (@netflix). Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación. Biblioteca Iberyjska. pp.115-133. ISBN 978-83-65911-22-3.
- 23 **Capítulo de libro.** López Mora, Pilar; (2/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2019. De las voces de origen árabe en DITECA: aportación al estudio histórico del arabismo léxico. Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos (Mónica Castillo Lluch y Elena Díez del Corral Areta, eds.). Peter Lang. 30, pp.221-243. ISBN 978-3-0343-3488-4.
- 24 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2019. Mensajes condensados en 280 caracteres: Twitter. Comunicación mediada por ordenador: la lengua, el discurso y la imagen (Sara Robles Ávila y Antonio Moreno, eds.). Cátedra. pp.207-233. ISBN 978-84-376-3950-5.
- 25 **Capítulo de libro.** (1/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina; Roldán Heredia, Gonzalo. 2019. Piedad popular y mentalidad gremial en la Catedral de Granada: las Constituciones de los cantores y ministriles de 1713. Poder, identidades e imágenes de ciudad en España (siglos XVI-XIX). Música y libros de ceremonial religioso (Alicia Marchant Rivera y M^a José de la Torre, eds.). Síntesis. pp.183-206. ISBN 978-84-9171-439-2.
- 26 **Capítulo de libro.** Carrasco Cantos, Inés; (2/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2016. Análisis de la sufijación en el corpus DITECA. Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica (Johannes Kabatek, ed.). De Gruyter. 405, pp.358-381. ISBN 978-3-11-046022-3.
- 27 **Capítulo de libro.** García Aguiar, Livia Cristina. 2016. Estudio de la antroponimia en documentos del siglo XVIII. Volumen Hispanica Patavina. Estudios de historiografía e historia de la lengua española en homenaje a José Luis Rivarola. Cooperativa Libreria Editrice Università di Padova. pp.325-342. ISBN 978-88-6787-555-9.
- 28 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2016. Los grupos consonánticos cultos en documentos malagueños del siglo XVIII. Márgenes y centros en el español del siglo XVIII (Martha Guzmán y Daniel Sáez Rivera, eds.). Tirant Lo Blanch. pp.101-116. ISBN 978-84-16062-75-1.
- 29 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2015. De la sintaxis a la pragmática en protocolos notariales del setecientos. Aportaciones al estudio del español del siglo XVIII (Inés Carrasco Cantos, ed.). Comares. pp.119-136. ISBN 978-84-9045-368-1.
- 30 **Capítulo de libro.** Carrasco Cantos, Inés; (2/3) García Aguiar, Livia Cristina; Marchan Rivera, Alicia. 2014. La documentación notarial del siglo XVI en el CODEMA: aspectos paleográficos, diplomáticos y lingüísticos. Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos (Juan Sánchez Méndez y Mariela de la Torre, eds.). Tirant Lo Blanch. pp.351-376. ISBN 978-84-16062-71-3.
- 31 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2012. Estudio de la onomástica: la antroponimia. Textos para la historia del español VII: Archivo Histórico Provincial de Málaga. Universidad de Alcalá. VII, pp.75-89. ISBN 978-84-15595-80-9.
- 32 **Libro o monografía científica.** Pilar López Mora; (2/2) Livia García Aguiar. 2025. Voces de origen árabe en ordenanzas andaluzas (ss. XIII-XVIII). Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla. XXIV. ISBN 978-84-18088-49-0.
- 33 **Libro o monografía científica.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2021. Ciudad y cabildo en el siglo XVIII. Estudio histórico, diplomático y lingüístico. Ciudad y cabildo en el siglo XVIII. Estudio histórico, diplomático y lingüístico. Comares. ISBN 978-84-1369-184-8.

- 34 Libro o monografía científica.** Esteba Ramos, Diana; Galeote, Manuel; (3/5) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina; López Mora, Pilar; Robles Ávila, Sara. 2019. Quan sabias e quam maestras. Disquisiciones de lengua española. Quan sabias e quam maestras. Disquisiciones de lengua española. Anejos de la revista Analecta Malacitana. 103. ISSN 0211-934X.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 Proyecto.** Cartas desde Manila: pasado y presente del español en Filipinas a través de sus textos (ss. XVII-XXI) (CARMA) (PID2023-152676NA-I00). Ministerio de Innovación, Ciencia y Universidades. Livia Cristina García Aguiar. (Universidad de Málaga). 01/09/2024-31/12/2027. 73.625 €.
- 2 Proyecto.** Paisaje lingüístico malagueño: aproximación y cartografiado desde una perspectiva de género. Plan Propio de Investigación de la Universidad de Málaga. Livia Cristina García Aguiar. (Universidad de Málaga). 01/01/2024-31/12/2025. 4.000 €.
- 3 Proyecto.** Las voces de ellas. Escritura femenina en cartas del pasado (25-7-ID23). Instituto de las Mujeres, Ministerio de Igualdad. Blanca Garrido Martín. (Universidad de Sevilla). 01/06/2023-31/12/2024.
- 4 Proyecto.** Paisaje lingüístico andaluz: cartografía del multilingüismo y la heteroglosia en la ciudad de Granada (PLANEIO.GR). Plan Propio de Investigación de la Universidad de Granada. María Heredia Mantis. (Universidad de Granada). 01/01/2023-31/12/2023.
- 5 Proyecto.** US-1380779, Andaluzas y escrituras: lengua e historia en cartas femeninas de la Andalucía moderna. Consejería de Conocimiento, Investigación y Universidad de la Junta de Andalucía. María Dolores Pons Rodríguez. (Universidad de Sevilla). 01/01/2022-31/12/2023. 54.500 €. Investigador Colaborador.
- 6 Proyecto.** UMA20-FEDERJA-123, Lengua, cultura y sociedad en la Málaga del XIX: documentos y ciudad (CODEMA19). Consejería de Conocimiento, Investigación y Universidad de la Junta de Andalucía. Sara Robles Ávila. (Universidad de Málaga). 01/12/2021-30/09/2023. 52.680 €. Miembro de equipo.
- 7 Proyecto.** P18-FR-695, Atlas lingüístico y Etnográfico de Andalucía, siglo XVIII (ALEA XVIII). Patrimonio documental y humanidades digitales. Consejería de Conocimiento, Investigación y Universidad de la Junta de Andalucía. María Teresa García Godoy. (Universidad de Granada). 01/02/2020-31/12/2022. 86.750 €. Investigador Colaborador.
- 8 Proyecto.** RED2018-102659, La Biblia en castellano en la Edad Media y Renacimiento: textos recuperados. Ministerio de Economía y Competitividad. Andrés Enrique Arias. (Universidad de las Islas Baleares). 01/01/2020-31/12/2021. 10.000 €. IP del grupo de investigación de la Universidad de Málaga.
- 9 Proyecto.** HAR2015-65912-P, Poder, identidades e imágenes de ciudad, música y libros de ceremonial religioso en la España meridional (siglos XVI-XIX). Ministerio de Economía y Hacienda. María José De la Torre Molina. (Universidad de Málaga). 01/01/2016-31/12/2019. 48.521 €. Miembro de equipo.